

PART 1 那些超赞的精彩片段

- Episode 1 误会频生小偷牵红线 任务紧急直飞阿富汗
- Episode 2 道不同分手咖啡屋 缘未尽重逢乌鲁克
- Episode 3 重逢姜暮烟言不由衷 抗令柳时镇拔枪守护
- Episode 4 妙手仁心姜暮烟化险为夷 心心相印柳时镇窗边索吻
- Episode 5 昔日战友针相对 悬崖脱险情渐深
- Episode 6 遭拒绝时镇不辞而别 地震突发重返乌鲁克
- Episode 7 姜暮烟面临生死抉择 柳时镇告白情真意浓
- Episode 8 李致勋临阵脱逃 姜暮烟乌龙表白
- Episode 9 姜暮烟再度表白柳时镇 司令官终于认同徐大荣
- Episode 10 姜暮烟勇救柳时镇 尹明珠不幸染瘟疫
- Episode 11 尹明珠终获疫苗死里逃生 柳时镇为救爱人独自行动
- Episode 12 徐大荣情深助兄弟 柳时镇成功救暮烟
- Episode 13 柳时镇姜暮烟韩国重逢 徐大荣尹明珠洒泪分手
- Episode 14 姜暮烟救垂危柳时镇 柳时镇帮提安除叛徒
- Episode 15 柳时镇徐大荣出战失踪 姜暮烟尹明珠悲痛欲绝
- Episode 16 徐大荣尹明珠终获认可 柳时镇姜暮烟故地重游



柳时镇霸气战胜朝鲜军官；柳徐咖啡厅相互调侃；姜暮烟为“小偷”诊断治疗；男女主角海星医院初见面；姜暮烟与尹明珠碰面闹不愉快；徐大荣和尹明珠道分手；柳姜解开误会萌生情愫；男女主角屋顶深情告别

Episode 1 误会频生小偷牵红线 任务紧急直飞阿富汗



片段一

时间： 00:07:29 ~ 00:09:00

地点： 韩国 301 警戒哨所

人物： 柳时镇，安正俊（朝鲜军官）

事件： 朝鲜三名士兵入侵韩国，柳时镇率领阿尔法特战队对抗朝鲜士兵，肉搏朝鲜军官安正俊。



精彩亮点

朝鲜军官安正俊张口就是非敬语，说明两人不是第一次见面，之前也有过交锋。这一句“我们共和国可不一样”有两层意思，一是嘲讽韩国做事小心翼翼、胆小怕事；二是认为朝鲜做事果断直接，并引以为豪。

1

即使被枪指着脑袋，柳时镇还是不慌不忙地给了个漂亮的回答，否定安正俊的推断。因为柳时镇对于自己的阿尔法特战队的能力有信心，绝对不会输给朝鲜军队。

2

安正俊明白此时局势已经很明显，他只能投降才能保住性命回到朝鲜，于是他用军式幽默的方式说自己不能以战死者的身份回朝鲜，保住了作为军人的气节和尊严。

3

柳时镇的这句话说得十分巧妙，既表现了两入已经交锋几次，又表明了自己不愿朝韩交战、守卫和平的愿望。

4

안정준: 동무^①는 나를 죽이지 못하디?
남조선^②은 여기저기 눈치 보는 데가
많아서 먼저는 총을 못 쏘지 않네?
우리 공화국은 다르다. ☺₁

유시진: 분단이 70 년인데 여전히 오해
가 있네. ☺₂ 우리 군^③은 평화를 지키
기 위해서라면 언제 어디서든^④ 정확
하게 쏜다. 더는 실수하지 맙시다. 난
적이 실수할 때 방해하지 않아.

안정준: 전사로 와서 전사자로 돌아갈
순 없다. ☹₃ 내리라우. 만나서 반가
웠소^⑤. 유시진 대위.

유시진: 반갑다고 이렇게 연애 한번씩
보진 맙시다. ☹₄ 안정준 상위.

안정준: 가자^⑥.

유시진: 빅보스 송신, 알파팀 상황종료.

译文

安正俊: 同志你不敢杀我吧? 南朝鲜总是看多方脸色不敢先开枪吧? 我们共和国可不一样。(朝鲜士兵举枪对准柳时镇)

柳时镇: 南北分裂已经 70 年了, 你们仍旧心存误解啊。为了守护和平, 我军会随时随地准确射击。(韩方的枪对准安正俊) 也别再失误了。敌人失误的时候, 我可不会妨碍。

安正俊: 我以战士的身份而来, 可不能以战死者的身份回去。(对着朝鲜士兵) 放下。见到你很高兴, 柳时镇大尉。

柳时镇: 再高兴也别每年都见面, 安正俊上尉。

安正俊: (对着手下) 走吧。

柳时镇: 大头目报告, 阿尔法队作战结束。

知识点拨



1. 동무直译是“同务, 同志, 朋友”的意思。这是朝鲜常用的称呼, 而韩国较为常用的是친구, 就是“亲故, 朋友”的意思。
2. 남조선是朝鲜对韩国的叫法, 意为“南朝鲜”。朝鲜自称“조선(朝鲜)”。而韩国自称“한국(韩国)”, 称朝鲜为“북한(北韩)”。朝韩分治以来, 便演变成了如今的叫法。
3. 우리 군是“我方军队”的意思。우리는“我们”的意思, 放在称呼前翻译成“我”, 在称呼前加上“우리(我)”是韩国人的习惯, 例如: 우리 아빠(我爸), 우리 엄마(我妈), 甚至우리 남편(我老公)。
4. 언제 어디서든是“无论何时何地, 随时随地”的意思。除此之外还可以写作언제 어디서나。
5. 만나서 반가웠소的意思是“见到你很高兴”。初次见面之时常用这句만나서 반갑습니다(认识你很高兴), 是韩语入门必备日常用语之一。
6. 가자의意思是“走吧”, 是共动句, 是上级对下级、长辈对晚辈以及同辈之间的用法, 不适用于下级对上级、晚辈对长辈。



词汇加油站

죽이다 ❷ 杀死

지키다 ❷ 守护

송신 ㄴ 报告

눈치 ㄴ 眼色, 眼力见儿

실수하다 ❷ 失手

먼저 adv 首先

내리다 ❷ 下来



柳时镇霸气战胜朝鲜军官；柳徐咖啡厅相互调侃；姜暮烟为“小偷”诊断治疗；男女主角海星医院初见面；姜暮烟与尹明珠碰面闹不愉快；徐大荣和尹明珠道分手；柳姜解开误会萌生情愫；男女主角屋顶深情告别



片段二

时间：00:12:35 ~ 00:13:46

地点：咖啡厅

人物：柳时镇，徐大荣

事件：男主角柳时镇与男二徐大荣拿下小偷后，坐在咖啡厅里聊天。



精彩亮点

两个大男人各拿着一个布娃娃受到了路人的注目，开始相互调侃对方的娃娃，一句“女朋友挺漂亮啊”说明柳时镇语言挑逗技能高超。徐大荣以“我好像遇到了我的理想型”应对自如，不难看出两人的亲密度和默契度。**1**

从徐大荣的回答可以看出他的无奈。毕竟他们在射击店赢走了太多娃娃，老板（李光洙饰）不想让他俩再赢下去才赠送娃娃。另一方面也表现了徐大荣善良的内心，不忍拒绝老板的“好意”。**2**

按理说黑社会成员都是凶神恶煞、心狠手辣的，而徐大荣这样一个心软的人居然曾经是黑社会成员，柳时镇表示不理解。而徐大荣仍心系刚刚那个小偷，担心他是否安然无恙。**3**

徐大荣从小偷身上看到了自己从前的模样，不自觉地对他表露出同情和关心，毕竟自己也是从那个年纪过来的。**4**

徐大荣以骄傲的口吻说自己是下命令的人，柳时镇又嘲弄他美化自己，不给他继续炫耀的机会。好朋友不过如此，相互调侃、相互拆台，又乐在其中。**5**

유시진 : 여자 친구 되게 예뻐니다^①.

서대영 : 제 이상형을 만난 것 같습니다. 😊, 중대장님^②도 잘 어울리지 말입니다.

유시진 : 이쪽은 전우입니다. 아이, 대체...대체 이 걸 왜 받아옵니까?

서대영 : 다시는 오지 말하면서 진솔하게 주는데 그럼 거절합니까? 😊^②

유시진 : 이렇게 마음이 약한데 어떻게 전직이 깡두기^③지? 아...알다가도 모를 사람이네.

서대영 : 아까 그 자식^④괜찮겠지 말입니다.

유시진 : 보니까 오토바이에서 떨어질 때 측방낙법도 칠 줄 알던데 뭐...운동 좀 한 놈입니다. 괜찮을 겁니다. 😊^③

서대영 : 저도 딱 그 나이였습니다^⑤. 운동하는 놈은 선배를 잘 만나야 되는데. 😊^④

유시진 : 왜요^⑥? 마음에 걸립니까? 옛날 갸깝하던 시절 생각나서?

서대영 : 짤하긴 합니다.

유시진 : 서상사 그 나이 때 나쁜 짓 많이 했습니까?

서대영 : 저는 시키는 쪽이었습니다. 😊^⑤

유시진 : 자기는 느와르^⑦를 만들고 그 불쌍한 애는 범죄물을 만드는 거 봐. 아무자비한 사람. 저바, 저저...

译文

柳时镇：女朋友真漂亮啊。

徐大荣：我好像遇到了我的理想型呢。中队长您和女朋友也很般配啊。

柳时镇：这是我的战友。哎呀，到底……到底为什么收下啊？

徐大荣：人家一边说别再来了一边诚恳地让我们收下，难道这要拒绝吗？

柳时镇：这么心软的人，以前怎么会是黑社会呢？哎呀，真是看不透你啊。

徐大荣：刚刚那家伙应该没事吧。

柳时镇：我看他从摩托车掉下来的时候还懂得侧方落法，是会运动的，应该没事。

徐大荣：我当时也是这么大。会运动的人得遇上好的前辈才行啊。

柳时镇：怎么了？放心不下吗？想起你以前的黑暗时期了？

徐大荣：是有点可怜他。

柳时镇：徐上士那会儿干了很多坏事吗？

徐大荣：我那会儿可是下命令的。

柳时镇：把自己的过去美化成黑色电影，把那可怜的孩子说成罪犯，哎呀，多么残忍的人啊。你看看，你看看……

知识点拨



1. 예뻐니다, 男主和男二是大尉（上级）和上士（下级）的关系，在剧中使用的都是敬语，-습니다/습니다是韩语敬语体系的一部分。
2. 중대장님, 柳时镇是特战队中队长，所以徐大荣称呼他为“中队长”。柳时镇同时还任海外派兵组组长。另外韩语中经常在称呼后加님表示尊敬，比如称呼老师为선생님，称呼部长为부장님。
3. 깡두기의原意是“萝卜泡菜”，后引用为“黑社会”的意思。另外“黑社会”可直译为강패、암흑가。
4. 그 자식的意思是“那家伙”，还可写作저 자식。另外还可以换指示代词“이 자식”，意思为“这家伙”。자식还有“子女，孩子”的意思。
5. 딱 그 나이였습시다的意思为“刚好是那个年纪”。딱表示“刚好，正好”，是韩国人使用频率极高的一个副词，还有“断然”的意思，例如딱 거절하였다的意思是“为断然拒绝”。
6. 왜요在对话中是“怎么了”的意思，另外还有“为什么”之意，是很常用的短问句。
7. 느와르源于法语 Film noir，是电影界用语，多指好莱坞侦探片，特别是强调善恶划分不明确的道德观与来自于性的动机的题材。



词汇加油站

어울리다 **adj** 般配的

오토바이 **n** 摩托车

나쁘다 **v** 坏

전우 **n** 战友

측방낙법 **n** 侧方落法

불쌍하다 **adj** 可怜的

대체 **adv** 到底

짤하다 **adj** 不是滋味的



柳时镇霸气战胜朝鲜军官；柳徐咖啡厅相互调侃；姜暮烟为“小偷”诊断治疗；男女主角海星医院初见面；姜暮烟与尹明珠碰面闹不愉快；徐大荣和尹明珠道分手；柳姜解开误会萌生情愫；男女主角屋顶深情告别



时间： 00:15:53 ~ 00:16:46

地点： 海星医院

人物： 姜暮烟，何子爱，金起范

事件： 小混混金起范受伤被送进海星医院，女主角姜暮烟为其查看伤势。



精彩亮点

金起范脖子上的布娃娃是柳时镇在做应急治疗时绑上的，而金起范觉得一个大男人脖子上挂着两个娃娃很丢脸，于是请医生帮忙拿开。

1

姜暮烟看出了金起范的囧样，同时也为了更好地治疗，让护士帮忙换成医院里的设备。从她不愧不忙的态度可以看出她为人着想的品质和优秀的专业素质。

2

金起范伤口的急救措施做得很好，从姜暮烟的语气可以听出她很赞赏。柳时镇大尉肯定没想到，他还未与姜暮烟医生见面，就已经被她赞扬了。

3

对于姜暮烟的提问，金起范很心虚，故意提高分贝来掩饰自己，还说自己是受害人来转移姜暮烟的注意力。

4

机智的姜医生看出了金起范的伎俩，但也没有揭穿他，毕竟她的职责是治疗病人，而不是纠结金起范到底是不是小偷。

5

하자애 : 오토바이 사고 환자입니다 .

강모연 : 여기 차트 있네요. ① 이거 누가 썼어요 ?

김기범 : 나를 이리 만든 놈들이요 . 이것 좀 빼달라니까요 , 진짜 . ②

강모연 : 알았으니깐 움직이지 마세요 ③ .
우리 걸로 바꿔 주세요 . ④

하자애 : 네 .

강모연 : 누가 응급처리를 했는데 아주 잘했네 . ⑤ 아무지고 예쁘게 . ⑥ 보자 . ⑦
늑골골절 의심 , 닉브레처 맞고 . 발목은 앵글스프레임 맞고 . 도둑이에요 ?

김기범 : 예 ? ⑧

강모연 : 여기 이렇게 써 있는데 ? 도둑놈 , 가능한 아프게 치료할 것 .

김기범 : 무슨 소리 합니까 , 지금 ? ⑨ 저는 피해자라고요 . ⑩

강모연 : 사고 처리는 보험회사랑 상담하십시오 . ⑪ 갈비뼈랑 발목 상태 봐야 하니까 엑스레이부터 ⑫ 찍어볼게요 .

译文

何子爱: 这位患者出了摩托车事故。

姜暮烟: 这儿有病历，是谁写的？

金起范: 是把我弄成这副样子的人写的。快把这些娃娃拿开，真是的。

姜暮烟: 知道了，请你别动。（对着何子爱）换成我们这儿的吧。

何子爱: 好的。

姜暮烟: 不知道谁做的急救处理，做得非常好啊。既结实又漂亮。我看看，怀疑肋骨有骨折，（按金起范的腹部）确实存在。脚腕，（移动金起范的脚）骨折脱臼。你是小偷吗？

金起范: 啊？

姜暮烟: 这儿写着呢！小偷，治疗时尽可能让他疼一些。

金起范: 这说的什么话？我可是受害者啊。

姜暮烟: 事故处理跟保险公司商量就好。肋骨和脚腕需要检查一下，先拍一下X光吧。

知识点拨



1. 여기 차트 있네요. 这儿有病历呢。차트意为“病历”，还有“一览表，榜单”之意。“네요”是终结语尾，常用来表示“惊讶，感叹”。
2. 움직이지 마세요意为“请别动”。~지 마세요是“请别……”的意思，用于动词之后，一般不适用于形容词，是日常生活中的常用语法。
3. 아무지고 예쁘게意为“既结实又漂亮”。这句话只有状语成分，省略了谓语처리했다，使整个句子更加简洁。
4. 보자意为“看看吧”，是共动句，在动词后面接자，表示“我们一起……吧”，是十分常用的句型。例如가자（走吧），먹자（吃吧）。
5. 예意为“什么”，表示疑问。在一般疑问句中，也可用于肯定回答。跟네的用法几乎相同。
6. 피해자라고요的意思是：“我是受害者啊”。라고요在这里表示直接引用，另外还有“称作，理由，反问”之意。
7. 부터意为“开始”。常常与“까지”连用，例如：오늘부터 내일까지（从今天开始到明天）。



词汇加油站

사고 **n.** 事故

발목 **n.** 脚腕

갈비뼈 **n.** 肋骨

이리 **adv.** 这儿

도둑 **n.** 小偷

상태 **n.** 状态

맞다 **adj.** 正确的

아프다 **adj.** 疼的



柳时镇霸气战胜朝鲜军官；柳徐咖啡厅相互调侃；姜暮烟为“小偷”诊断治疗；男女主角海星医院初见面；姜暮烟与尹明珠碰面闹不愉快；徐大荣和尹明珠道分手；柳姜解开误会萌生情愫；男女主角屋顶深情告别



时间: 00:21:05 ~ 00:22:23

地点: 海星医院

人物: 姜暮烟, 柳时镇, 崔敏智

事件: 柳时镇和徐大荣为找回徐大荣的手机来到海星医院, 顺着手机铃声两人找到了正在为患者治疗的姜暮烟。



精彩亮点

手机理应在金起范的手上, 柳时镇却看到眼前的美女医生拿着。他自然觉得奇怪, 于是向姜暮烟提出疑问, 为什么手机会在她手上呢?

1

对于姜医生的提问, 柳时镇又调皮了, 说自己不是患者的监护人而是手机的“监护人”, 但实际上手机的“监护人”应该是徐大荣啊。

2

姜暮烟对柳时镇的回答很是不满意。可怜的柳时镇就这么被无情地忽视了。

3

被无视的柳时镇有些不服气, 问姜医生在跟谁对话呢。柳时镇很无辜, 他没做错什么, 却被人误会成恐吓手下的黑社会老大。

4

姜暮烟生怕眼前的“黑社会大哥”在医院闹事, 急忙叫人把保安队找来看守他俩, 免得让他们惹是生非。

5

강모연: 따끔합니다. 불합할 거니까^①3- 나일론 준비해 주세요.

최민지: 네.

강모연: 잠시만요.^② 여보세요?

유시진: 여보세요?

강모연: 빅보스씨?^③

유시진: 아, 네. 근네 그 전화를 왜 의사 분이 갖고 계십니까? ☺^④

강모연: 환자가 저한테 맡기고 갔거든요. 보호자세요?

유시진: 환자 보호자 아니고 갖고 계신 그 핸드폰 보호자... ☺^⑤

강모연: 느낌 없으시죠? ☺^⑥ 이제 퀘맵니다. 오토바이 환자 어디 갔어요?

최민지: 어? 왜 없지? ^⑦엑스레이실 갔나?

유시진: 저, 지금 누구랑 얘기합니까? ☺^⑧

강모연: 혹시 애 영안실에 보낸다는 형들이 댁^⑨들이세요?

유시진: 영안실 말씀이십니까? 무슨 오해가 있으신가 본데...^⑩

강모연: 최쌤, 이 형님들 밖에서 기다리시라고 해요. ☺^⑪ 보안팀에 얘기해서 소란 피우지 않나 잘 보라고 하고. 얼른요.^⑫

译文

姜暮烟：会有点疼。我要进行缝合，请准备麻醉药。

崔敏智：好的。

姜暮烟：（对患者）请稍等。（拿出手机）喂？

柳时镇：喂？

姜暮烟：（看一眼手机）大头目先生？

柳时镇：啊，是我。但这手机为什么在医生手里呢？

姜暮烟：是患者押给我的。你是他的监护人吗？

柳时镇：我不是患者的监护人，而是您手里那个手机的监护人。

姜暮烟：（对患者）没感觉了吧？我要开始缝合了。（看向别的病床）摩托车患者去哪儿了？

崔敏智：诶？怎么不见了？去拍X光了吗？

柳时镇：（对姜暮烟）请问您现在在跟谁说话呢？

姜暮烟：难道你们就是要把他送进太平间的大哥们吗？

柳时镇：您是说太平间吗？好像有什么误会……

姜暮烟：崔护士，请让这些大哥们在外面等着，联系保安看好他们，别让他们捣乱。快点儿。

知识点拨



1. 할 거니까意为“要做……”，一般用于表述“我要做……，你去……”。原文就是“我要缝合了，你准备麻醉剂吧”。
2. 잠시만요意为“请稍等”，是常用的礼貌用语。另外还有“不好意思”之意，在打扰别人的时候使用。例如下地铁时跟前面的人说“잠시만요”，就相当于中文的“不好意思，借过一下”。
3. 빅보스씨意为“大老板先生”。빅보스 (Big boss) 是柳时镇在徐大荣手机中的备注，씨는韩国成年人之间互相称呼表示尊敬的词汇，接在名字之后。
4. 왜 없지意为“怎么不见了呢”，表示自言自语。없다可以表示“不在”，也可以表示“没有”。
5. 닥意为“您”，表示对对方的一种尊敬。同时也是“家”的敬语形式。
6. 무슨 오해가 있으신가 본데意为“似乎有什么误会吧”。韩国人说话较为委婉，说话不会太绝对，语句中常有“似乎，好像，大概”等表达。
7. 얼른요意为“赶紧”。얼른是副词，在副词后直接加요，是敬语的表达方式。还可以用빨리요表示“赶紧，快点”。



词汇加油站

따끔하다 **adj.** 痛的

엑스레이실 **n.** X光室

보안팀 **n.** 保安队

맡기다 **v.** 交给

혹시 **adv.** 难道

피우다 **v.** 躲避

보호자 **n.** 监护人

영안실 **n.** 太平间，灵堂



柳时镇霸气战胜朝鲜军官；柳徐咖啡厅相互调侃；姜暮烟为“小偷”诊断治疗；男女主角海星医院初见面；姜暮烟与尹明珠碰面闹不愉快；徐大荣和尹明珠道分手；柳姜解开误会萌生情愫；男女主角屋顶深情告别



片段五

时间: 00:28:13 ~ 00:29:24

地点: 海星医院

人物: 姜暮烟, 尹明珠, 崔敏智

事件: 尹明珠误以为徐大荣受伤住院, 于是跑到海星医院找人, 结果遇上了曾经的情敌姜暮烟。



精彩亮点

两人见到对方的表情并不高兴, 关系可见, 并不太友好。姜暮烟对于尹明珠的出现感到很惊讶, 大概是没想到那个吊儿郎当的患者与尹明珠有关系, 同时也没想到两人竟然在此时此地相聚。

1

两人曾因为一个男人闹过不和, 从这话可见一斑。正是因为这个之前结下了怨气, 两人在剧中基本处于敌对状态。

2

尹明珠误以为受伤的是徐大荣, 担心他的安危, 连续几个问句表现出了她的心急如焚。也顾不上回答姜暮烟对于“重要的人”的提问, 只想着徐大荣到底怎么样了。

3

姜暮烟也很纳闷患者究竟躲到哪儿去了, 既然尹明珠不理睬自己的提问, 她也不想多追究, 于是就让她缴清医药费用。

4

存在误会的两人怎么说都不通, 一个急着想知道患者的下落, 一个因为患者不接受治疗而苦恼, 姜暮烟便以工作忙的理由抽身离开了。

5

강모연: 윤명주?

윤명주: 강모연 선배?^①

강모연: 후배가 이 환자 보호자야? ☺₁

윤명주: 담당의가 선배입니까? 환자 어디 있습니까? 일단 차트부터^② 줘 보십시오.

강모연: 남의 병원에 가서 남의 환자 차트를 니가 왜 봐? 어째 우리 사이에 남자 하나 꺼 있어야 만나진다? ☺₂

윤명주: 선배랑 농담 따먹을^③ 시간 없습니다. 차트나 빨리 주십시오. 나한테 중요한 사람입니다.

강모연: 중요한 사람?

윤명주: 많이 다친 겁니까? ☺₃ 담당의가 어떻게 환자가 사라진 것도 모릅니까? 어디 간 겁니까, 환자?^④

강모연: 내가 묻고 싶다, 내가. 아무래도^⑤ 너한테 그 중요한 환자분이 돈도 안 내고 튔 것 같거든. 그러니까 온 김에 니가 수납이나 대신하고 갈래? 보안팀에 얘기해서 남자화장실이랑 한번 찾아보고요. 못 찾아도 여기 보호자님께 진료비 수납 꼭 받으세요. ☺₄

윤명주: 그냥^⑥ 가면 어떡합니까?

강모연: 여기 최선생님하고 얘기해. 치료 받기 싫다는 환자 두 번까지 찾아뵈었다면 병원이 할 도리는 다 했다고 본다^⑦. 난 바빠서 이만. ☺₅

译文

姜暮烟：尹明珠？

尹明珠：姜暮烟前辈？

姜暮烟：后辈你是这位患者的监护人吗？

尹明珠：前辈是这个患者的主治医生？患者去哪儿了？先把病历给我看看。

姜暮烟：进了别人的医院，别人的患者的病历，你为什么要看？我们俩为什么一定要夹着一个男人才能见面呢？

尹明珠：我没时间和前辈开玩笑。赶紧把病历给我。这个人对我很重要。

姜暮烟：对你很重要？

尹明珠：他伤得很严重吗？作为主治医生怎么连自己的患者去哪儿了也不知道？患者究竟去哪儿了？

姜暮烟：我还想问你呢。我看那位对你很重要的人似乎没交钱就跑了。既然来了，要不你把医疗费交了再走吧？（对崔护士说）联系保安队，检查一下男厕，就算没找到，也一定要找这位监护人收医疗费。

尹明珠：你怎么能就这么走了？

姜暮烟：你和这位崔护士说吧。不想接受治疗的患者，医院也抓回来两次了，我看也算仁至义尽了。我很忙，失陪。

知识点拨



1. 강모연 선배意为“姜暮烟前辈”，也可翻译为“姜暮烟学姐”。韩国的辈分区分得很清楚，韩国人也十分看重辈分礼仪，所以初次见面自我介绍时都会说年龄。
2. 차트부터直译为“从病历开始”，也就是“先看病历”的意思。차트还有“一览表，榜单”的意思。
3. 농담 따먹다意思是“开玩笑”。韩语句子的顺序为主宾谓，这里是宾语+谓语的短语，농담是“玩笑”的意思，따먹다是“摘吃，（下棋）吃子儿，玷污”的意思。
4. 어디 간 겁니까, 환자意为“患者去哪儿了”。韩语中经常有主语后置的情况，用于强调主语。
5. 아무래도意为“不管怎么说”，是韩语中常用的副词，用法与汉语的“不管怎么说”一样。
6. 그냥意为“就那样”。除此之外还有“马马虎虎”的意思，用于回答“……怎么样”。
7. 다고 본다意为“认为”。同样表示“认为”的还有다고 생각한다，在表达观点时经常用到。



词汇加油站

담당의 **n** 主治医生

중요 **adv** 重要的

치료 **n** 治疗

병원 **n** 医院

사라지다 **v** 消失

빨리 **adv** 快点

수납 **n** 收款



柳时镇霸气战胜朝鲜军官；柳徐咖啡厅相互调侃；姜暮烟为“小偷”诊断治疗；男女主角海星医院初见面；姜暮烟与尹明珠碰面闹不愉快；徐大荣和尹明珠道分手；柳姜解开误会萌生情愫；男女主角屋顶深情告别



片段六

时间：00:35:18 ~ 00:36:55

地点：海星医院

人物：尹明珠，徐大荣

事件：尹明珠终于找到一直故意躲避的徐大荣，问他躲避自己的理由。



精彩亮点

面对尹明珠的几个问题，徐大荣连续用了几个“是的，没错”来回答，他之所以用极其冰冷的语调回应曾经的恋人，目的是想让她放弃自己，别再苦苦追随。

1

徐大荣的回答让尹明珠感觉他是在回复上级的命令，而不是跟自己对话，于是她让他丢掉军衔好好说，可是又害怕没了军衔他便干脆不理她了，这其中的心酸不难体会。

2

徐大荣的态度让尹明珠忍不住说了平语，她日日夜夜思念的人就站在面前，而他却如此冷酷，她着实心痛。

3

为了让尹明珠死心，徐大荣解释说自己之所以逃走不是因为她想的原因，甚至狠心地说出“我变心了”这样的话。

4

尹明珠带着哭腔说出这句“别这样”着实令人心疼，曾经互相深爱的人怎么说变心就变心、说走就走？不相信。

5

윤명주: 되게 오랜만이^①지 말입니다.

서대영: 네, 그렇습니다. ☺

윤명주: 저 피해니느라 수고가 많으실 텐데 얼굴은 좋아보입니다^②.

서대영: 네, 그렇습니다.

윤명주: 우리는 언제 계급장^③ 떼고 얘기 할 수 있습니까? 아, 계급장마저 없 으면 아예 생 까시려나? ☺

서대영: 네, 그렇습니다.

윤명주: 죽여버린다, 진짜. ☹ 언제까지 피해다닐 건데? 내 전화는 왜 안 받 는데? 왜 생사확인도 못하게 하는데? 대체 언제까지 도망만 다닐 건데? 대 답해. 이유 몰라 묻는 것 아니잖아.^④ 그냥 목소리라도 듣게 해 주라고.

서대영: 생각하시는 이유 아닙니다. 윤 중위피하다 위해서 떠났다고 남겨짚 지 않으셨으면 좋겠습니다. 마음이 변했습니다. ☺ 변한 마음을 설명할 재주는 없습니다. 그 뿐입니다.^⑤

윤명주: 안 믿어.

서대영: 용무 끝나셨으면...

윤명주: 그러지 마. ☹

서대영: 가 보겠습니다.^⑥

윤명주: 가기만 해. 거기 서!^⑦ 서대영 거 기 서! 서대영 상사. 귀관은 상급자 한테 경례도 안 하고 가나?

译文

尹明珠：真是好久不见。

徐大荣：是的，没错。

尹明珠：为了躲我，你应该花了不少心思，可是你的脸色看上去还不错啊。

徐大荣：是的，没错。

尹明珠：我们什么时候能不强调军衔，好好说话呢？可是要是连军衔都没了，你就干脆不理我了吧？

徐大荣：是的，没错。

尹明珠：我真想杀了你。你到底要躲我躲到什么时候？为什么不接我的电话？为什么连是生是死都不让我知道？你究竟要逃到什么时候？回答我。我不是不知道原因才问的。至少让我听听你的声音。

徐大荣：不是你认为的那个理由。希望尹中尉不要误会我是因为您才离开的。是我变心了。我没本事解释我为什么变心。仅此而已。

尹明珠：我不信。

徐大荣：如果没什么吩咐的……

尹明珠：别这样。

徐大荣：告辞。（徐大荣转身走开）

尹明珠：你敢走试试。站住！徐大荣，站住！徐大荣上士，你对上级都不敬个礼就走了吗？

知识点拨



- 오랜만이다意为“许久不见”，是韩国人问候的一句客套话。오랜만是오래간만의缩略语。
- 좋아보입니다意为“看起来很好”。“看起来……”都可以用아 / 어 / 여 보이다来表示，前面一般接形容词。例如：맛있어 보이다（看起来好吃），행복해 보이다（看起来幸福）。
- 계급장意为“军衔”。韩国军衔制度按从低到高可分为士兵、士官、尉官、校官、将官。剧中柳时镇为尉官上尉，尹明珠为尉官中尉，徐大荣为士官上士。
- 아니잖아意为“不是的啊”。잖아是用于双方都知道说话者所说的内容时，用于强调语气的语尾。
- 그 뿐입니다意为“仅此而已”。뿐（常以“-ㄹ뿐”的形式）表示“只，只是，仅”。常用的还有뿐(만)아니라，意思是“不仅……而且（也）……，不但……而且（又是）……”。
- 가 보겠습니다意为“先走一步”。가 보다原意是“去看”，接不同的语尾能表示不同的意思。例如：가 봅시다（去看看吧），가 봤습니다（去看过）。
- 거기 서意为“站住”。거기表示“那里”，서다表示“站”，直译为“站在那里”。若去掉空格变为거기서，则表示“在那里”，由此可见韩语中空格的重要性。



词汇加油站

수고 **n** 辛苦

도망 **n** 逃跑

용무 **n** 公务

우리 **n** 我们

목소리 **n** 声音

경례 **n** 敬礼

피하다 **v** 躲避

믿다 **v** 相信



柳时镇霸气战胜朝鲜军官；柳徐咖啡厅相互调侃；姜暮烟为“小偷”诊断治疗；男女主角海星医院初见面；姜暮烟与尹明珠碰面闹不愉快；徐大荣和尹明珠道分手；柳姜解开误会萌生情愫；男女主角屋顶深情告别



时间：00:43:35 ~ 00:45:17

地点：海星医院

人物：姜暮烟，柳时镇

事件：柳姜两人确认监控录像后解开误会，姜暮烟帮柳时镇缝合裂开的伤口。



精彩亮点

柳时镇不愿说出自己的真实工作，故意开玩笑说自己是在诺曼底受的伤。这注意力转移法用得巧妙，姜暮烟也明白了他的用意，不再追问。

1

柳时镇一边说部队距离医院很远，一边问能不能每天都来，言外之意不就是“距离不是问题，多远我都要来见你”。

2

柳时镇这句话很明显地夸赞了姜医生的美丽，姜医生也就乐意当他的主治医生了。柳大尉的撩妹技能确实令人佩服。

3

姜暮烟果然愉快地答应了柳时镇的预约要求，这也反映出她不扭捏、果敢爽快的性格。

4

播出前的预告里出现这两句对白，再加上男女主角含情脉脉的眼神和轻快悦耳的背景音乐，不知轰炸了多少女生的少女心。

5

유시진 : 아신다니까 하는 애기인데 사실 이거 노르망디에서 난 산체입니다. ☺, 그때 진짜 총알이 비처럼 쏟아지는데 그 총알을 뚫고^①전우를 구하러 갔죠, 제가.

강모연 : 혹시 그 전우 이름이 라이언 일 병^②인가요? 봉합 다 됐어요. 일주일 지나야 실밥 뽑을 수 있는데 그때까지 계속 소독 받으셔야 해요. 군대에도 병원 있죠?

유시진 : 여기로 와도 됩니까?

강모연 : 여기 안 멀어요?^③

유시진 : 멀어요. 매일 와도 됩니까? ☺₂

강모연 : 매일은 오버고 주 3 회? 주 4 회 오시면 빨리 나올 수도 있고요.

유시진 : 주치의 해 주는^④겁니까?

강모연 : 상처 소독하는데 주치의가 중요해요?

유시진 : 중요하죠.^⑤ 특히 주치의의 미모. ☺₃

강모연 : 주치의 선택 기준이 미모라면 더 나은 선택은 없어요. ☺₄ 예약해 놓을게요. 2 시에 오세요.

유시진 : 의사면 남친^⑥없겠네요? 바빠서.

강모연 : 군인이면 여친 없겠네요? 뽀빠서. ☺₅

유시진 : 대답은 누가 하나?

译文

柳时镇：你说你知道，所以我才说的，其实这是我在诺曼底受的伤。当时真是枪林弹雨啊，我穿过那片子弹雨救出了战友。

姜暮烟：那位战友不会是大兵瑞恩吧？缝合好了。过一周才能拆线，在那之前需要保持消毒。军队里也有医院吧？

柳时镇：可以来这儿吗？

姜暮烟：这儿不远吗？

柳时镇：挺远的。可以每天来吗？

姜暮烟：每天有点多了。每周3次或4次，就能恢复了。

柳时镇：你能担任我的主治医生吗？

姜暮烟：只是简单的伤口消毒而已，主治医生重要吗？

柳时镇：当然重要。尤其是主治医生的美貌。

姜暮烟：若选择主治医生的标准是美貌，那就没有更好的选择了。我接受预约，两点来吧。

柳时镇：既然是医生，因为太忙肯定没有男朋友吧？

姜暮烟：既然是军人，因为太苦肯定没有女朋友吧？

柳时镇：谁来回答呢？

知识点拨



1. 총알을 뚫다意为“穿过子弹”。뚫다表示“穿，钻，搞通，突破”，例如：길을 뚫다（找路子）。
2. 라이언 일병意为“大兵瑞恩”。出自电影《拯救大兵瑞恩》，美国陆军参谋长马歇尔上人在人海茫茫、枪林弹雨中找出生死未卜的二等兵詹姆斯·瑞恩，并将其平安送回后方。
3. 여기 안 멀어요意为“这儿不远吗”。韩语中在形容词前加안，用于表示否定。在形容词后添加지 않다，同样表示否定。
4. 해 주다意为“（给）做”，表示请求对方同意做什么事情。例如：약속해 줘（答应我），안아 줘（抱抱我）。
5. 중요하죠意为“当然重要”。조는지요的缩略语，表示“理所当然”。
6. 남친意为“男朋友”，是남자친구의缩写。同理，여친意为“女朋友”，是여자친구의缩写。



词汇加油站

진짜 **adv** 真的

일주일 **n** 一周

예약하다 **v** 预约

쏟아지다 **v** 倾下

실밥 **v** 线头

대답 **n** 回答

봉합 **n** 缝合

소독하다 **v** 消毒



柳时镇霸气战胜朝鲜军官；柳徐咖啡厅相互调侃；姜暮烟为“小偷”诊断治疗；男女主角海星医院初见面；姜暮烟与尹明珠碰面闹不愉快；徐大荣和尹明珠道分手；柳姜解开误会萌生情愫；男女主角屋顶深情告别



时间: 00:52:55 ~ 00:54:40

地点: 海星医院楼顶

人物: 姜暮烟, 柳时镇

事件: 姜暮烟精心打扮赴约, 却被临时收到任务的柳时镇放鸽子, 两人在楼顶告别。



精彩亮点

姜暮烟精心打扮后, 怀着马上能见到柳时镇的激动心情问了句“到了吗”。然而电话那头却说自己有事先走了, 落差很大, 应该很难接受吧。

1

柳时镇很遗憾没能守约, 但是还有更重要的任务等着他去完成, 他就只能充满歉意地对姜暮烟说对不起。

2

柳时镇有点儿不好意思, 又有点儿骄傲地说其实直升机是来接自己的, 吓得姜暮烟以为会发生战争, 非常担心。

3

柳时镇趁着还有时间与姜暮烟相约下一次, 真是机智 Boy, 在这样紧急的时间里, 姜暮烟就没有犹豫的机会了。

4

姜暮烟的一句“好啊”, 可以看出她并没有因为被放鸽子而生气, 她反而担心柳时镇的伤口, 姜暮烟确实对柳时镇很上心。

5

강모연: 왔어요? ☺₁

유시진: 네, 오긴 왔는데 일이 좀 생겨서^①
다시 가는 길입니다.

강모연: 간단다고요?^② 지금 어딘데요?

유시진: 옥상입니다.

강모연: 옥상이요? 어디 옥상이요? 여
기서 뭐해요?^③

유시진: 미안하지만 이번엔 내가 바람
맞춰야겠습니다. ☺₂

강모연: 응급인가 봐요. 여기 말고^④ 1 층
에서 ...

유시진: 아니요, 저 데리러 온 겁니다. ☺₃

강모연: 유시진씨를요?^⑤ 왜요? 혹시 전
쟁 났어요?

유시진: 어딘가에선? 여긴 아니니까 걱
정 말아요.

강모연: 그럼 무슨 일인데 헬기가 와서
데려가요?

유시진: 나중에^⑥ 설명할게요. 대신 약속
하나 합시다. 다음 주 주말에 만납시
다, 우리. 병원 말고 다른 데서. ☺₄

강모연: 치료 받으러 안 올 거예요?

유시진: 건강하게 돌아올 테니까 영화
봅시다, 나랑. 빨리. 시간 없어요. 싫
어요? 좋아요?

강모연: 좋아요. ☺₅

유시진: 약속한 겁니다.

译文

姜暮烟：到了吗？

柳时镇：是的，我到了，但有事要走了。

姜暮烟：要走了？现在在哪儿呢？

柳时镇：在楼顶。

姜暮烟：楼顶？哪儿的楼顶？（姜来到楼顶）
在这儿做什么呢？

柳时镇：对不起，这次我要放你鸽子了。

姜暮烟：（发现直升机）看来是急救机。不是
这儿，是一楼……

柳时镇：不是的，这是来接我的。

姜暮烟：接你？（柳点点头）为什么？不会
是发生战争了吧？

柳时镇：在某个地方？不是这儿，不用担心。

姜暮烟：那是什么事，还需要用直升机来接
你呢？

柳时镇：以后会告诉你的。不过你答应我一
件事。我们下周末见面吧。不在医
院，在其他地方。

姜暮烟：你不来接受治疗吗？

柳时镇：我会平安回来的，和我一起看电影
吧。快点，没时间了。好还是不好？

姜暮烟：好啊。

柳时镇：那一言为定。

知识点拨



- 일이 좀 생겨서意为“有事”，是请假、缺席某活动时常用的表述，也可以说“일이 좀 있어서”。
- 간다고요意为“要走了吗”。后面的다고表示间接引述。另外，라고表示直接引述。
- 여기서 뭐해요意为“在这儿干什么呢”。韩语中寒暄问候的常用句，与中文的用法几乎一样。
- 여기말고意为“不是这儿”。여기表示“这里”，另外还有거기（那里）、저기（那里）。말고表示“除了……之外”。
- 유시진씨를요意为“柳时镇你吗”。在名字后接宾语助词를表示动作承接的对象，原文是指“（直升机）来接的是柳时镇你吗？”
- 나중에意为“以后”，还有“一会儿，回头”的意思，例如：나중에 보자（回头见），나중에 먹을게（我一会儿再吃）。



词汇加油站

지금 现在

걱정 担心

영화 电影

옥상 楼顶

헬기 直升机

응급 应急

건강하다 健康的